



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 5 OTTOBRE 2014

**Domenica XVII (II di Luca). Santa Caritina martire. Tono VIII.
Eothinon VI.**



CATECHESI MISTAGOGICA.

Gesù è passato per le vie del mondo predicando il Vangelo del Regno. Regno di Dio già presente nel mondo nella persona di Gesù con il dono del suo Spirito.

La chiamata a far parte del Regno è rivolta a tutti gli uomini incominciando da Israele.

La chiamata come risposta esige l'adesione alla persona di Gesù ed al suo Vangelo.

La predicazione di Gesù ha un fine teologico ed un fine etico-sociale.

Teologicamente Gesù ha inteso far conoscere il mistero del Padre e della Trinità, rivelando il "volto" del Padre e la sua parola di verità e vita.

Eticamente Gesù con la sua predicazione ha proposto agli uomini di vivere in modo nuovo la vita terrena. Infatti il Vangelo è per la vita in questo mondo, il Vangelo non è per l'aldilà, per la dimensione di Dio.

L'uomo che deve rinascere dall'alto è chiamato a vivere ed a vedere nell'altro un fratello, figlio dello stesso Padre, Dio.

Attraverso la chiamata Gesù crede che tutti gli uomini siano fratelli perché tutti figli del medesimo Padre.

In questa pericope evangelica di oggi Gesù dà agli uomini insegnamenti sul come vivere la vita di relazione quaggiù, come porsi dinanzi ai fratelli, perciò è esclusivo e radicale nei suoi insegnamenti.

Il suo discepolo è chiamato a vivere in maniera diversa da tutti quelli che non aderiscono al Vangelo.

Il discepolo deve amare non solo coloro che lo amano, ma tutti gli uomini, finanche i nemici. Non deve prestare con la speranza di ricevere quantomeno l'equivalente.

In questo modo non fa niente di eccezionale, di nuovo.

Lo fanno anche gli altri, lo fanno tutti.

Il discepolo non deve aspettarsi indietro nulla.

Amando tutti anche i propri nemici, compirà un'azione nuova che non rientra nella mentalità mondana comune.

Il premio sarà non di carattere materiale ma il diventare figli dell'Altissimo.

1^a ANTIFONA

Agathòn to exomologhìsthe to Kirìo, ke psàllin to onòmatì su, Ìpsiste.

Tes presvìes tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë ëmrin tënd, o i Lartë.

Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.

Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

O Kìrios evasilefsen, efprèpian enedhìsato, enedhìsato o Kìrios dhìnamin ke periezòsato.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Zoti mbretëron, vishet me hieshi, Zoti vishet me fuqi dhe rrethóhet.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, * që u ngjalle nga të vdekurit, * neve që të këndojmë: Alliluia.*

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3^a ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha to Kirìo, alalàxomen to Theò to Sotiri imòn.

Ex ìpsus katilthes ...

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë. *Ti erdhe nga larti ...*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

O misericordioso ...

ISODHIKON

Dhëfte proskìnìsomen ke prospèsomen Christò.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmysemi Krishtit.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, * që u ngjalle nga të vdekurit, * neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKION

Ex ìpsus katilthes, o evsplànchnos, * tafin katedhèxo triùmeron, * ìna imàs eleftheròsis ton pathòn; * I zoì ke i anàstasis imòn, * Kìrie, dhòxa si.

Ti erdhe nga larti, o Lipisjar; * pranove varrimin të triditshëm, * se të na lirosh neve nga çdo pësim; * Ti që je jeta edhe ngjallja jonë, * o Zot, lavdi tyj.

O misericordioso, sei sceso dall'alto, accettando la sepoltura per tre giorni, per liberarci dalle passioni. A te, Signore, vita e risurrezione nostra, sia gloria.

APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA. KONTAKION

Prostasia * ton
Christianòn akatèschinde,
* mesitia * pros ton Piitìn
ametàthete, * mi parìdhis *
amartolòn dheìseon fonàs,
* allà pròfthason, os agathì,
* is tin voìthian imòn, *
ton pistòs kravgazòndon
si: * Tàchinon is presvian,
* ke spèfson is ikesian, * i
prostatèvusa ài, * Theotòke,
ton timòndon Se.

O ndihmë * e pamposhtur e
të Krishterëvet, * ndërmjetim
i pandërprerë ndaj Krijuesit,
* mos i resht * lutjet tona
të mbëkatruemve, * por eja
shpejt, si e mirë, * edhe neve
na ndihmò, që të thërresim
me besë: * O Hyjlindëse,
mos mënò * të ndërmjetosh
për ne * edhe shpejt shpëtona
* Ti që ndihmon gjithmonë
ata që të nderojnë.

O invincibile Protettrice
dei Cristiani, inconcussa
mediatrice presso il Creatore,
non disprezzare le voci di
supplica di noi peccatori, ma
affrettati, pietosa, a venire in
aiuto di noi che con fede a Te
gridiamo: o Madre di Dio,
non tardare ad intercedere per
noi; orsù, muoviti a pregare
per noi, Tu che ognora
proteggi quanti ti venerano.

APOSTOLOS (2 Cor. 6, 16-7, 1)

- Fate voti al Signore vostro Dio e adempiteli.
(Sal. 75,12).
- Dio è conosciuto in Giudea, in Israele è
grande il suo nome. (Sal. 75,2).

- Bëni be e dhe mbanie për Zotin Perëndinë
tonë.
- Perëndia është i njohur në Judhë, emri i tij
është i madh në Izrailin.

LETTURA DALLA SECONDA LETTERA DI PAOLO AI CORINTI.

Fratelli, noi siamo il tempio del Dio vivente, come Dio stesso ha detto: “Abiterò in mezzo a loro e con loro camminerò e sarò il loro Dio, ed essi saranno il mio popolo. Perciò uscite di mezzo a loro e riparatevi, disse il Signore, non toccate nulla d’impuro. E io vi accoglierò, e sarò per voi come un padre, e voi mi sarete come figli e figlie, dice il Signore onnipotente”. In possesso dunque di queste promesse, carissimi, purifichiamoci da ogni macchia della carne e dello spirito, portando a compimento la nostra santificazione, nel timore di Dio.

KËNDIMI NGA LETRA E DYTË E PALIT KORINTHJANËVET

Vëllezër, ju jini tempulli i Perëndisë të gjallë, si tha Perëndia: Do të rri në ata dhe to të ec në mes të atyre, dhe do të jem Perëndia i tyre, dhe ata do të jenë populli im. Prandaj dilni nga mesi i tyre dhe ndahuni nga ata, thotë Zoti; mos prekni gjë të papastër, dhe unë do t’ju pranonj juve, dhe do të jem ati juaj dhe ju do të jini bij e bija për mua, thotë Zoti i gjithpushtetshëm. Pasi kemi pra këto premtime, o të dashur, le të pastrojmë vertëhenë nga çdo ndyrësi të kurmit dhe të shpirtit, tue përkryer shëjtërimin në trëmbësinë e Perëndisë.

Alliluvia (3 volte).
- Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore. (Sal. 94,1)
Alliluvia (3 volte).
- Presentiamoci al suo cospetto con canti di lode, inneggiamo con canti di lode. (Sal. 94,2).
Alliluvia (3 volte).

Alliluvia (3 herë).
- Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t’i ngrëjmë zërin Perëndisë Shpëtimtarit tonë.
Alliluvia (3 herë).
- Le të qasemi përpara Atij me lavdërime e të ngrëjmë zërin tek Ai me psalme.
Alliluvia (3 herë).

VANGELO

(Lc. 6, 31-36)

VANGJELI

Disse Gesù alla folla: Ciò che volete che gli uomini facciano a voi, anche voi fatelo a loro. Se amate quelli che vi amano, che merito ne avrete? Anche i peccatori fanno lo stesso. E se fate del bene a coloro che vi fanno del bene, che merito ne avrete? Anche i peccatori fanno lo stesso. E se prestate a coloro da cui sperate ricevere, che merito ne avrete? Anche i peccatori concedono prestiti ai peccatori per riceverne altrettanto. Amate invece i vostri nemici, fate del bene e prestate senza sperarne nulla, e il vostro premio sarà grande e sarete figli dell'Altissimo; perché egli è benevolo verso gli ingrati e i malvagi. Siate misericordiosi, come è misericordioso il Padre vostro.

Tha Zoti: “Si doni të ju bëjnë juve njerëzit edhe ju bëni ashtu atyre. E ndë se ju dafshit mirë ata që ju duan mirë juve, cila është ndera juaj? Sepse edhe të mëkatruamit duan mirë ata që i duan mirë. Dhe ndë se ju i bëfshit mirë atyre që ju bëjnë mirë juve, cila është ndera juaj? Sepse edhe të mëkatruamit bëjnë ashtu. Dhe ndë se ju dëfshit hua atyre nga të cilët shpresoni t'i mirrëni prapë, cila është ndera juaj? Sepse edhe të mëkatruamit japin hua të mëkatruamvet se t'ja marrin prapë. Por ju doni mirë armiqtë e tuaj e bëni mirë e jipni hua pa pasur më ndonjë shpresë, e rroga juaj do të jetë e madhe, dhe do të jini bil të të Lartit, i cili është i mirë me mosmirënjohësit dhe me të liqtë. Prandaj qofshit lipisjarë si edhe Ati juaj është lipisjar”.

MEGALINARION

Axion estin ...

KINONIKON

Enite ton Kìrion ek ton uranòn; enite aftòn en tis ipsìstis. Alliluia.

Lavdëroni Zotin prej qielvet; lavdëronie në më të lartat. *Alliluia.*

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. *Alliluia.*

DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

Idhomen to fos...

APÓLISIS

O Anastàs ek nekròn...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: info@graficapollino.it